



娑罗馆清言
围炉夜话

中州古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

娑罗馆清言/(明)屠隆著;卫绍生,祁文洁注. 围炉夜话/(清)王永彬著;卫绍生,祁文洁注. - 郑州:中州古籍出版社,2008.3

(国学经典)

ISBN 978-7-5348-2876-8

I. ①娑…②围… II. ①屠…②卫…③祁…④王…
⑤卫…⑥祁… III. ①人生哲学-中国-明代②个人-修养-中国-清代③娑罗馆清言-注译④围炉夜话-注译 IV. B821 B825

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 027669 号

出版社:中州古籍出版社

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002)

发行单位:新华书店

承印单位:郑州市毛庄印刷厂

开本:640mm×960mm 1/16 印张:11.75

字数:127 千字

印数:1—5 000 册

版次:2008 年 3 月第 1 版 印次:2008 年 3 月第 1 次印刷

定价:19.00 元

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。

娑罗馆清言·围炉夜话

前言

在明清两代的清言类小品文中，屠隆的《娑罗馆清言》可谓别具一格，独具神韵。它虽然也是用浅显的书面语言夹杂当时流行的俗语来讲说人情、物理、世故，但它不像其他清言类小品文那样以世俗语叙世俗事，说世俗理，讲世俗情，而是较多地借用了佛家的教义、理念和故事，“娑罗”二字已经清楚地表明了这样一种特色。

“娑罗”是一种树名，为龙脑香料科常绿大乔木。传说佛祖释迦牟尼就是在拘尸那城河边的娑罗树下涅槃的。屠隆取“娑罗”二字命名其居所，不仅表明他对佛教的皈依，更表明他对佛性、佛理的心仪。正如他在为本书作的《序》中所说：“园居无事，技痒不能抑，则以蒲团销之。趺跏出定，意兴偶到，辄命墨卿昙花，彩毫纷然，并作游戏之语，复有《清言》。”“蒲团”是参禅悟道时垫于膝下之物，“趺跏”是参禅悟道时的一种姿势。“趺跏”于“蒲团”之上，屠隆参悟的不仅是佛性和佛理，而且更重要的是借助佛性佛理来感悟人生，通过对人情、物理、世故的感悟来阐释佛性佛理。这也正是《娑罗馆清言》有别于明清其他清言类小品文的主要特点所在。

儒、释、道是中国传统文化的三大支柱，在言理、言性、言情方面各有擅长。但不论怎样，皆必须首先能够让人接受，然后才能入耳入眼入心。但是，入耳入眼入心并不容易，必须有新鲜的招数，有吸

引人的地方。所以，从先秦诸子开始，许多文人就在如何能够使自己的话语入耳入眼入心上做文章。明清文人借鉴了《论语》、《孟子》等经典之作的语录体，同时又在叙述语言和说理技巧上下工夫，走世俗化之路，不仅让一般的读者都能够听得懂，看得懂，想得通，而且让他们想想听听，愿意深入地去思考。明清清言类小品文之所以在当时颇为流行，颇得一般读者的喜爱，甚至于在今天仍然深得读者喜爱，一个重要的原因就是它们看准了世俗化的路子。

屠隆是浙江鄞县人，万历五年（1577）进士，明代著名作家。曾任颖上、青浦知县及礼部郎中。任县令时，经常招携当地名士登山临水，饮酒赋诗，并以“仙令”自许。县中公务亦皆能兼顾，虽不能说是井井有条，但并未废弃，因此颇得士民爱戴。任礼部郎中时，因诗酒狂放，为仇家诬陷，被劾罢官。如此遭际并没有改变屠隆豪放不羁的性格。回归园田之后，过上了许多中国文人所向往的耕读生活。但屠隆毕竟是文人，耕田种地不是所长，贫穷如影随形，甚至于需要卖文为生。他我行我素，不改夙志。“公安三袁”之一的袁宏道对屠隆这一点颇为激赏，说：“游客可语者，屠长卿一人，轩轩霞举，略无些子酸俗气。”（《与王以明书》）屠隆凭着他那任性纵情的性格，体味社会，感受人生，洞彻佛理，觉悟佛性，在这部清言类著作中，谈人生，论社会，说佛理，议佛性，触类旁通，古今上下，纵横捭阖，放言无忌，既言之谆谆，又诲之深深。在讲说人情、物理、世故的时候，时而侃侃而谈，时而娓娓道来，在给人可亲可近之感的同时，又给人留下了许多值得回味的东西。

结合社会与人生谈佛理与佛性，反过来，又借助佛理与佛性论社会与人生，使《娑罗馆清言》在明清清言类小品文中独树一帜，让人另眼相看。屠隆对佛理与佛性的感悟，有许多可资借鉴的内容，但基本的精神只有一点，这就是众生即佛，佛即众生。众生之所以为众生而没有成佛，是因为“众生本来是佛，因迷自作众生”。这部《娑

《罗馆清言》虽然是作者所谓的一时技痒，是游戏之文，但其创作目的十分明确，那就是为众生指点迷津。这不免有自扮救世主之嫌，但其良苦用心却是值得肯定的。而且，最为关键的是这部书确实言之有物，内容丰富，味道多多，读者可以轻松自如地去读，可以愉快地用审美眼光去读，更可以抱开卷有益的态度去读，因为它确实能够给你许多知识，许多享受，许多感悟，可以从中学到许多待人接物、为人处世的道理和方法，能让人读后真正有所悟，有所得，正所谓“能使愁人立喜，热夫就凉，若披惠风，若饮甘露”（《娑罗馆清言序》）。

一部书如果真的能够使“愁人立喜，热夫就凉”，给人如沐春风、如饮甘露之感，那么，毫无疑问，这部书的价值是值得充分肯定的。《娑罗馆清言》正是这样一部书。至于书中所宣扬的因果轮回、天道循环、善恶报应等思想内容，相信读者会根据自己的生活经验和人生感悟作出判断与评价，用不着译注者在这里喋喋赘言。

清人王永彬的《围炉夜话》也是一部较有影响的清言类小品文，涉及到修身养性、为人处世、为学论道、知人论世、教子齐家等方面的内容。每一个方面条目不等，多少不一，但都不乏精警之语，如“交朋友增体面，不如交朋友益身心。教子弟求显荣，不如教子弟立品行”，“教子弟于幼时，便当有正大光明气象。检身心于平日，不可无忧勤惕厉工夫”，“把自己太看高了，便不能长进。把自己太看低了，便不能振兴”，“无论作何等人，总不可有势利气。无论习何等业，总不可有粗浮心”，“志不可不高，志不高则同流合污，无足有为矣。心不可太大，心太大则舍近图远，难期有成矣”，等等，都是掷地有声的人生箴言，可置之座右，勒之金石。读《围炉夜话》，如同与一个淳淳长者在对话，与一个饱经世事沧桑的老人在交谈，在不经意中会明白很多人生道理，增长许多社会文化知识。尤其是经历了岁月的磨砺和人生的蹉跎之后，再回头来看，你会觉得从中得到的教益，远比某些板着脸教训人的教科书要多得多。二者对照，读者可

以对明清清言类小品文有一个比较。

最后需要说明的是，《娑罗馆清言》的注译由卫绍生、祁文浩合作完成，《围炉夜话》的注译由卫绍生一人完成。由于学识所限，注译中难免有不妥或失当之处，敬希识者有以教正。

卫绍生

2007年8月于郑州

目 录

娑罗馆清言卷上	明·屠隆	9
娑罗馆清言卷下		45
续娑罗馆清言	明·屠隆	73
附录		100
娑罗馆清言叙	明·屠隆	100
娑罗馆清言叙	明·章载道	101
围炉夜话	清·王永彬	102

娑罗馆清言卷上

子房虎啸，^①安期生豹隐于海滨，^②药师龙骧，^③魏先生蠖屈于岩穴。^④繁岂异才，^⑤实命不同。

[注释]

①子房：即张良，字子房，秦汉之际杰出军事谋略家，韩国公子。秦灭韩后，张良企图暗杀秦始皇，为韩国报仇。秦始皇东游，张良在博浪沙（今河南原阳东南）行刺秦始皇未遂，变更姓名，亡匿下邳（今江苏睢宁西北）。后与萧何、韩信一同辅佐刘邦建立西汉王朝，为“汉初三杰”之一。虎啸：比喻英杰得时奋起，四方风从，如虎啸风生。唐代诗人李白《经下邳圯桥怀张子房》诗有“子房未虎啸，破产不为家。沧海得壮士，椎秦博浪沙”之句，吟咏的就是此事。②安期生：又称千岁翁、北极真人，先秦时期方士。世传为蓬莱仙人。汉武帝时曾遣使入海求蓬莱仙人安期生之属。豹隐：刘向《列女传·陶答子妻》载：“妾闻南山有玄豹，雾雨七日而不下食者，何也？欲以泽其毛而成文章也，故藏而远害。”后用以比喻隐居伏处，爱惜其身。③药师：即李靖，本名药师，京兆三原（今陕西三原东北）人，唐初军事家，以功封卫国公。著有《李卫公兵法》。龙骧（xiāng）：《汉书·叙传下》：“云起龙骧，化为侯王。”骧，原指马抬起头快跑，腾身而起，后来用以比喻英雄豪杰乘势而起，做一番事业。④魏先生：即魏野，字仲先，号草堂居士，陕州陕（今河南三门峡市）人，北宋初年隐士。一生穴处岩居，不求闻达，布衣终生。有《草堂集》10卷。蠖（huò）：即尺蠖。尺蠖蛾的幼虫，生长在树上，颜色像树

皮，行动时身体一屈一伸地前进。⑤繫（yī）：是，这是。

[译文]

子房虎啸为王侯，安期生豹隐海滨为神仙；李靖龙骧成大功，魏先生蠖屈岩穴为隐士。这岂只是因各人才略相异，实际上也是因为各人命运不同。

三九大老，^①紫绶貂冠，^②得意哉，黄粱公案；^③二八佳人，翠眉蝉鬓，^④销魂也，白骨生涯。

[注释]

①三九：即三公九卿。历代三公九卿的设置都有所不同。②紫绶：紫色的系印的带子。古代只有相国、三公、列侯才授予紫绶。貂冠：以貂尾为饰物的帽子，通常作为权贵的一种象征。③黄粱：即“黄粱美梦”，出自唐传奇《枕中记》。说的是书生卢生在邯郸道旅店遇见仙人吕翁，自叹不得志，吕翁给他一个枕头，说枕着它就可事事如意。卢生倚枕睡去，在梦中享尽了荣华富贵，一梦醒来，店主人的一锅黄粱饭还没有煮熟。后以“黄粱美梦”或“一枕黄粱”来比喻空想或梦想。④二八佳人：指正处于16岁妙龄的美貌少女。翠眉蝉鬓：翠眉，古时女子用螺黛（一种青黑色矿物质染料）画眉，眉色如翡翠之羽，南北朝时盛行；蝉鬓，鬓发梳起，薄如蝉翼。这里以“翠眉蝉鬓”比喻女子的容色和修饰之美。

[译文]

三公九卿，社稷重臣，系紫绶，戴貂冠，虽说志得意满，不过是转瞬即逝的黄粱美梦；二八佳人，描翠眉，饰蝉鬓，虽是媚态销魂，不过是白骨路上的一道风景。

口中不设雌黄，^①眉端不挂烦恼，可称烟火神仙；随宜而栽花竹，适性以养禽鱼，此是山林经济。^③

[注释]

①雌黄：即鸡冠石。古时候用黄纸写字，写错了就用雌黄涂抹。晋人王

衍妙善玄言，唯谈老庄为事。与人谈玄，义理有所不安，随即改更，世号“口中雌黄”。后人遂用“口中雌黄”比喻不顾事实，信口开河，随便议论。

②山林：即“山间林下”，指隐居。经济：即“经世济民”。此处指经营个人生活。

[译文]

口中不言人是人非，眉端不挂心烦懊恼，可称是食人间烟火的神仙；随地之宜而栽花种竹，遂物之性以豢禽养鱼，这便是身处山林的隐士生活。

风晨月夕，客去后，蒲团可以双趺；^①烟岛云林，兴来时，竹杖何妨独往。

[注释]

①双趺(jiū)：即趺跏。佛教徒修行的一种坐法，盘腿而坐，脚背放在大腿上，俗语称为“打坐”。

[译文]

清风之晨，明月之夜，客人去后，蒲团之上，可以打坐修行；烟笼之岛，云兴之林，兴致来时，手持竹杖，何妨独来独往。

覆雨翻云何险也，论人情，^①只合杜门；^②嘲风弄月忽颓然，全天真，^③且须对酒。

[注释]

①人情：人情世故。②合：应该。杜门：闭门不出。此指不与外界交往。③天真：天性。

[译文]

世事覆雨翻云，何其凶险，说起来人情世故，只应该闭门谢客；尽情嘲风弄月，忽觉无趣，为保持自然天性，且看我对酒小酌。

道上红尘，江中白浪，饶他南面百城；^①花间明月，松下凉风，输我北窗一枕。^②

[注释]

①南面：面朝南。古时以南面为尊。②北窗一枕：语出陶渊明《与子俨等疏》：“五六月中，北窗下卧，遇凉风暂至，自谓是羲皇上人。”

[译文]

道上红尘滚滚，江中白浪滔滔，任他是身居显贵，富有百城；花间明月清爽，松下凉风习习，怎敌我北窗一枕，自在逍遥。

净几明窗，好香苦茗，有时与高衲谈禅；^①豆棚菜圃，暖日和风，无事听闲人说鬼。

[注释]

①高衲：高僧。衲，和尚穿的衣服，故又用作和尚自称，如老衲。禅：佛教“禅那”的简称，梵语的音译。此处指佛家教义。

[译文]

几案净，窗户明，喜好香茶苦茗，有时与高僧谈禅论理；豆棚下，菜园中，身享暖日和风，闲来无事听人说神道鬼。

老去自觉万缘都尽，^①那管人是人非；春来尚有一事关心，只在花开花谢。

[注释]

①万缘：各种缘分和情分。

[译文]

人将老去，自觉各种缘分已尽，哪里还管世间谁是谁非；春天到来，还有一事尚且牵挂于心，那就是自然界的花开花谢。

甜苦备尝好丢手，^①世味浑如嚼蜡；^②生死事大急回头，年光疾于跳丸。^③

[注释]

①丢手：放弃，撒手不管。②嚼蜡：比喻没有什么味道。③跳丸：古代百戏之一，以掷丸上下挥舞为戏。这里形容时光飞速地流逝。

[译文]

酸甜苦辣都尝尽，才好丢下世事不管，这时才感受到世间滋味浑如嚼蜡；生生死死事情大，危急时刻急忙回头，此时方体会到时光比跳丸疾转得还要快。

无物能牢，何况蠢兹皮袋；^①有形皆坏，不闻烂却虚空。^②

[注释]

①皮袋：也称皮囊，指与心灵相对的物质躯体。②虚空：虚无形质，空无障碍，故名虚空。这里指承载万物的无形之时空。

[译文]

世间无物能久远，何况是这副蠢笨皮囊呢？万物都有坏的时候，不曾听说承载万物的时空会烂掉。

坐禅而不明心，^①取骨头为工课，^②马祖戒于磨砖；^③谈经而不见性，钻故纸作生涯，^④达摩所以面壁。^⑤

[注释]

①坐禅：佛教术语，也称禅定。坐而修禅，凝心静思，以探究明心见性的方法。②工课：即“功课”，指寺庙中早晚烧香、念经的例行宗教活动。③马祖：即道一，唐代禅僧，汉州什邡（今四川什邡）人，洪州禅的创立者。俗姓马，故世称“马祖”。开元中，至南岳衡山习坐禅，其师发现后，以“磨砖既不成镜，坐禅岂能成佛”启发他，使他豁然顿悟。④故纸：旧纸，比喻没用的东西。⑤达摩：即菩提达摩，中国禅宗初祖。生于南印度，婆罗门族，出家后倾心大乘佛法。南北朝时来中国，北魏时至嵩山少林寺，创立禅宗。面壁，佛教指面对墙壁静修。相传达摩初来中国，住少林寺，面壁而坐九年，终日默默无语。

[译文]

坐禅而不能明见心性，好比是把身体作无知之骨来烧香念佛，有马祖“磨砖不能成镜”为戒；谈经而不能见其性情，好比是在无用的故纸堆里讨生活，所以达摩祖师要面壁修行。

草色花香，游人赏其有趣；桃开梅谢，达士悟其无常。^①

[注释]

①达士：通达事理的明智之士。《吕氏春秋·知分》：“达士者，达乎死生之分。”无常：佛教认为世间的一切事物都处在生起、变异、坏灭的过程中，迁流不停，没有常性，故称无常。

[译文]

草色嫩绿，花儿飘香，游人欣赏的是生命情趣；桃花开时，梅花已谢，达士感悟的是世事无常。

修净土者，^①自净其心，方寸居然莲界；^②学坐禅者，^③达禅之理，大地尽作蒲团。

[注释]

①净土：指净土宗，中国佛教宗派之一。因这一教派专修往生阿弥陀佛净土法门，故称净土宗。其始祖为南朝宋高僧慧远。慧远曾在庐山建立莲社，提倡往生净土，故又称莲宗。②方寸：即心。心约方寸大小，因以指心。莲界：指佛教净土宗。③坐禅：此处指修习禅宗。禅宗是中国佛教宗派之一，以达摩为初祖，以禅定作为佛教全部修习而得名。相传为菩提达摩创立禅宗，下传慧可、僧璨、道信，至五祖弘忍而分为南北宗，北宗神秀，南宗慧能，时称“南能北秀”。

[译文]

修净土宗的佛教徒，使其心灵自然清净，其心中所想皆是净土宗的教义；修习禅宗的佛教徒，一旦通晓禅宗教义，整个大地皆可作为参禅的蒲团。

立心而认，骨肉太亲，则人缘难遣；^①学道而求，形神俱在，^②则我相未融。^③

[注释]

①遣：排遣，消除。②形神：形，指有形的物质身体；神，亦称神识，也称灵魂，与物质之形体相对。③我相：佛教术语，即实我之相，为佛教所说四相之一，具体指物质世界中含有色、受、想、行、识五蕴的身心总称。

[译文]

心中已认定亲情，骨肉之情太过亲近，各种人间情缘就难以消除；学道执著于追求，形体神识皆存于心中，各种实我之相就无法消融。

饧黏油腻，^①牵缠最是爱河；^②瞎引盲移，^③展转投于苦海。^④非大雄氏，^⑤谁能救之。

[注释]

①饧(xíng)：糖稀。②爱河：爱欲如无尽的河水，既能滋润干涸的土地，也能让人沉溺。③瞎引盲移：比喻乱走瞎闯，处境极其危险。此喻心识不明。④苦海：人世间烦恼重重，苦无际限，譬之以海，故称苦海。⑤大雄：佛之德号。佛有大力，能伏四魔，故称大雄。

[译文]

糖油黏腻，最让人牵肠挂肚难以舍弃的是爱欲；让瞎子盲人引导路径，转来转去最终掉进苦海。除了慈悲为怀法力无边的佛祖，谁能拯救这些迷途之人！

知事理原有顿渐，^①则南北之宗门不废；^②升坠分于情想，则过现之因果昭然。^③

[注释]

①顿渐：顿悟和渐悟。②南北之宗门：禅宗自五祖弘忍之后，分为南北